

PŘEKLADY 2013 - 2016
VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE

září 2020



ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

Annie Baker (USA)

BIJÁK (THE FLICK)

ukázkou přeložil Jan Šotola

3 m, 1 ž

Annie Baker (USA)

PROMĚNY V ZRCADLE (CIRCLE MIRROR TRANSFORMATION)

přeložili Adéla a Jan Šotolovi

2 m, 3 ž

Anton Burge (Velká Británie)

BETTE A JOAN (BETTE AND JOAN)

přeložila Marie Procházková

2 ž

hra o dvou herečkách

Joyce Cary (Velká Británie)

KOPYTEM DO HLAVY (HORSE'S MOUTH)

překlad a úprava Jiří Josek

12 m, 6 ž

komedie

Tim Crouch (Velká Británie)

MÁ RUKA (MY ARM)

přeložila Tereza Kosáková

1 m

monodrama o zdvižené ruce

Christopher Durang (USA)

VÁŇA, SOŇA, MÁŠA A DICKY (VANIA AND SONIA AND MASHA AND SPIKE)

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 4 ž

komedie

Richard Gordon, Ted Willis (Velká Británie)

DOKTOR V DOMĚ (DOCTOR IN THE HOUSE)

přeložil Martin Fahrner

5 m, 4 ž

dramatizace / komedie

uvedeno amatérským souborem

Lee Hall (Velká Británie)

MALÍŘI ZE ŠACHTY (PITMEN PAINTERS)

přeložil Pavel Dominik

7 m, 3 ž

David Hare (Velká Británie)
POHLED NA NEBE (SKYLIGHT)
přeložila Zuzana Josková
2 m, 1 ž

David Harrower (Velká Británie)
ZADOBŘE S LIDMI (GOOD WITH PEOPLE)
přeložil Vojtěch Orenič
1 m, 1 ž
aktovka

Jerry Mayer (USA)
DIETRICOVÁ & CHEVALIER (DIETRICH & CHEVALIER)
přeložil Martin Fahrner
9 m, 1 ž – lze zahrát i v 2 m, 1 ž (zdvojení postav)
komorní muzikál

Michael Pertwee (Velká Británie)
ZATNI ZUBY! (A BIT BETWEEN THE TEETH)
přeložil Martin Fahrner
3 m, 2 ž
situační komedie

Harold Pinter (Velká Británie)
ZEMĚ NIKOHO (NO MAN'S LAND)
přeložila Zuzana Josková
černá komedie

Mike Poulton (Velká Británie)
WOLF HALL
přeložila Michala Marková
10 m, 10 ž
dramatizace románu Hilary Mantelové

Peter Quilter (Velká Británie)
HEREČKA (ACTRESS)
přeložila Jitka Sloupová
5 m, 1 ž
komedie

Sarah Ruhl (USA)
DIVADELNÍ POLIBKY (STAGE KISS)
přeložila Jitka Sloupová
4 m, 3 ž
komedie

Sarah Ruhl (USA)
VE VEDLEJŠÍM POKOJI aneb HRA S VIBRÁTOREM (IN THE NEXT ROOM or THE VIBRATOR PLAY)
přeložila Jitka Sloupová
3 m, 4 ž

Penelope Skinner (Velká Británie)

[EIGENGRAU \(EIGENGRAU\)](#)

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 2 ž

Penelope Skinner (Velká Británie)

[ZA ZVUKŮ DEŠTĚ \(THE SOUND OF HEAVY RAIN\)](#)

přeložila Madla Zelenková

2 m, 2 ž

Martin Sherman (Velká Británie)

[RŮŽOVÝ TROJÚHELNÍK \(BENT\)](#)

přeložil Vladimír Marek

11 m

drama

Diana Son (USA)

[LÍBÁNÍ ZAKÁZANO \(STOP KISS\)](#)

přeložil Jan Šotola

3 m, 3 - 4 ž (jedna herečka může hrát dvě postavy)

milostná komedie

NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

Anita Augustin (Rakousko)

[JEDNOU HOLE, JEDNOU NA NOŽE \(DER ZWERG REINIGT DEN KITTEL\)](#)

přeložila Iva Michňová

1 m, 4 ž

hořká komedie, dramatisace románu

uvedeno amatérským souborem

Ana-Maria Bamberger (Rakousko)

[MARTA, MARINA \(MARTA, MARINA\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

2 ž

hořká komedie

Toni Bernhart (Rakousko)

[FILIÁLKA LÁSKY \(LIEBESKONTOR\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

3 ž

komedie o nevěstinci

Katja Brunner (Německo)

[O MOC KRÁTKÝCH NOŽÍČKÁCH \(VON DEN BEINEN ZU KURZ\)](#)

přeložil Marc Lusti

2 m, 2 ž (variabilní obsazení)

proběhlo scénické čtení: 6-2013

René Freund (Rakousko)
HAPPY HOURS (HAPPY HOURS)
přeložil Michal Kotrouš
3 m, 1 ž
mravoučná komedie

Silke Hassler (Rakousko)
TOTÁLNĚ ŠŤASTNÍ (TOTAL GLÜCKLICH)
přeložil Michal Kotrouš
1 m, 1 ž
komorní hořká komedie o lůzrech
vedeno amatérským souborem

Rupert Henning (Rakousko)
DŮM NA PRODEJ (C/R/ASH)
přeložila Magdalena Štulcová
2 m, 1 ž
komorní drama

Ulrich Hub (Německo)
ZVÍŘÁTKA NA LETIŠTI aneb LIŠ/KA/ MÁ KRÁTKÉ NOHY
(ANIMAL LOUNGE oder FÜCHSE HABEN KURZE BEINE)
přeložil Michal Kotrouš
4 m, 4 ž
hra nejen pro děti
vedeno amatérským souborem

Lukas Linder (Švýcarsko)
NIKDY JSEM NEBYLA (ICH WAR NIE DA)
přeložila Zuzana Holá
4 m, 2 ž
tragikomedie o outsidersch

Kristof Magnusson (Německo)
SUŠI PRO VŠECHNY (SUSHI FÜR ALLE)
přeložila Iva Michňová
4 m, 2 ž
černá komedie

Kristof Magnusson (Německo)
TOTÁLNÍ ODVAZ (DER TOTALE KICK)
přeložila Iva Michňová
2 m, 5 ž
komedie – fraška

Moritz Rinke (Německo)
MILUJEME A NEVÍME NIC (WIR LIEBEN UND WISSEN NICHTS)
přeložila Iva Michňová
2 m, 2 ž
komedie

Ute Stein (Německo)
OPOŽDĚNÝ DÁREK (EIN SPÄTES GESCHENK)
přeložila Magdalena Štulcová
2 m, 3 ž
komedie

Andreas Veiel (Německo)
MALINOVÝ SVĚT (HIMBEERREICH)
přeložil Michal Kotrouš
5 m, 1 ž
dokumentární divadlo
proběhlo scénické čtení, 12/2014

Thomas Welte (Rakousko)
VÝSLECH (DAS VERHÖR)
přeložila Magdalena Štulcová
1 m, 1 ž
komorní drama

Stefan Wipplinger (Německo)
KALHOTY KOLO ŽENA (FAHRRAD HOSE FRAU)
přeložila Sára Bláhová a kol.
3 m, 2 ž
proběhla scénická čtení: Činoherák Ústí 11/2016

Juli Zeh (Německo)
KAKTUS (DER KAKTUS)
přeložil Marc Lusti
3 m, 1 ž, 4 vedlejší role – komedie

SEVERSKÁ DRAMATIKA

Bengt Ahlfors (Finsko)
RANNÍ DAR (MORGONGÅVAN)
přeložil Zbyněk Černík
1 m, 1 ž
aktovka o početí

Bengt Ahlfors (Finsko)
ODMÍTAČ VÝTAHŮ (HISSVÄGRAREN)
přeložil Zbyněk Černík
1 m
monodrama

Maria Blom (Švédsko)
ZATRACENÝ DARLAŇANI (MASJÄVLAR)
přeložil Zbyněk Černík
3 m, 4 ž
tragikomedie o maloměstě

Finn Iunker (Norsko)

THE ANSWERING MACHINE

přeložila Eva Dohnálková

variabilní obsazení

proběhlo scénické čtení 5/2015

Pål Mangor Kvammen, Torfinn Nag, Jon Arne Sægvog a Per Inge Torkelsen (Norsko)

STARÉ DÁMY aneb STAROU DÁMU NOVÝM KOUSKŮM NENAUČÍŠ (GAMMEL DAME ER VOND Å VENDE)

přeložila Jarka Vrbová

2 ž

komedie o třetí míze

Cecilie Løveid (Norsko)

PROHLÍDKA (VISNING)

přeložila Eva Dohnálková

2 m, 1 ž

proběhlo scénické čtení 5/2015

Per Schreiner (Norsko)

NAJEDNOU (PLUTSELIG)

přeložila Karolína Stehlíková

2 m, 2 ž (několik drobných vedlejších rolí)

proběhlo scénické čtení 5/2015

Charles den Tex, Peter de Baan (Nizozemí)

DOKONALÉ ŠTĚSTÍ (PERFECT HAPPINESS / VOLMAAKT GELUK)

přeložila Jitka Sloupová

1 m, 2 ž

komedie - tragédie - zápletkový thriller

Maria Tryti Vennerød (Norsko)

VÍC (MEIR)

přeložila Eva Dohnálková

3 m, 3 ž

RUSKÁ DRAMATIKA

Vjačeslav Durněnkov (Rusko)

MUTTER (MUTTER)

přeložila Tereza Krčálová

4 m, 2 ž

proběhlo scénické čtení, 5/2015

Sergej Medvěděv (Rusko)

KADEŘNICE (PARIKMÁČERŠA)

přeložila Marcela Magdová

5 m, 2 ž (možnost zdvojení rolí)

Vasilij Sigarev (Rusko)

LÁSKA U SPLACHOVACÍ NÁDRŽE (LJUBOV U SLIVNOVO BAČKA)

přeložila Iva Hronešová

1 m, 1 ž

Aktovka

vedeno amatérským souborem

Ivan Vyrypajev (Rusko)

VALENTINŮV DEN (VALENTINOV DEŇ)

přeložila Marcela Magdová

1 m, 2 ž

DRAMATIKA BÝVALÉ JUGOSLÁVIE

Amir Bukvić (Bosna a Hercegovina)

DĚTI ZE CNN (DJECA SA CNN-a)

přeložili Hasan Zahiović a Jana Alfabeta Cindlerová

4 m (z toho 2 hlasy), 3 ž

Miro Gavran (Chorvatsko)

HLEDÁ SE NOVÝ MANŽEL (WANTED – A NEW HUSBAND)

přeložil František Karoch

2 m, 1 ž

komedie z obýváku

Miro Gavran (Chorvatsko)

PIVO (PIVO)

přeložil Jaroslav G. Otčenášek

2 m

konverzační komedie

vedeno amatérským souborem

Miro Gavran (Chorvatsko)

ZMRZLINA (SLADOLED)

přeložil Jaroslav G. Otčenášek

2 ž

konverzační komedie

vedeno amatérským souborem

Dževad Karahasan (Bosna a Hercegovina)

KRÁL PŘECE JEN NEMILUJE HERECTVÍ (KRALJU IPAK NE SVIĐA SE GLUMA)

přeložil Mihad Mujanović

5 m, 2 ž

Žarko Milenić (Chorvatsko)

JE TO HOLKA! (PRVO PA ŽENSKO)

přeložila Markéta Zelená

1 m, 4 ž

matriarchální komedie

vedeno amatérským souborem

POLSKÁ DRAMATIKA

Marek Modzelewski (Polsko)

ZABIJ MĚ (ZABIJ MNIE)

přeložila Kateřina Holá

3 m, 1 ž (+ 4 postavy ze záznamu)

drama z nemocnice

Doman Nowakowski (Polsko)

SCHROEDERŮV KEČUP (KECZUP SCHROEDERA)

přeložil Jiří Vondráček

9 m, 2 ž

komedie z reklamky

Piotr Rowicki (Polsko)

SLON (SŁOŃ)

přeložil Jiří Vondráček

5 m, 3 ž

crazy komedie